

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Compagno, non puesc mudar qu'eo no m'effrei > Testo e traduzione

Testo e traduzione

1 [C]ompaigno, non pus mudar qu'eo no?m effrei de novellas qu'ai auzida[s] et que vei: q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.	1 Compagni, non riesco a non turbarmi delle novelle che ho sentito e che ora vedo: una donna ha denunciato i suoi guardiani a me.
2 [E] diz que non volo prendre dreit ni lei, ans la teno esserrada quada trei: tant l'us no?ill larga l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.	2 Dice che non voglion rispettare diritto o legge e che la custodiscono a tre a tre: se uno allenta la cavezza, l'altro gliela stringe.
3 Et aquill fan entre lor aital agrei: l'us es c'om pais gens a foc mandacarrei e meno trop major nau[z]a que la ma[in]ada del rei.	3 E poi ordiscono tra loro gran dispetto: l'uso è che si nutra gente al seguito del capocarrettiere e che fa più rumore della masnada del re.
4 Et eu dic vos, gardador, e vos castei: e sera ben grans fol[i]a qui no?m crei: greu verretz neguna garda que ad oras non sonei.	4 Io, guardiani, vi dico, e vi consiglio e sarà gran pazzia se qualcuno non mi crede: non è facile che guardia prima o poi non s'addormenti.
5 Yeu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei, qui non vol prendre son plait o sa mercei, s'om la loigna de proessa, que ab malvestatz non plaidei.	5 Ed io mai vidi donna pur fedele che non vuol prender placito o mercede: allontanata da prodezza s'unisce alla viltà.
6 [E] si?l tenez a cartat lo bon conrei, adoba?s d'aquel que troba viron sei: si non pot [a]ver caval cumpra[s amblan] palafrei.	6 Se tirchi concedete il buon corredo lei si addobba con quel che trova intorno a sé: se non può avere un cavallo si compra un palafreno.
7 [N]on i a negu de vos ia?m desautrei: se?m li vedava vi fort per malavei, non begues enanz de l'aiga que?s laisses morir de sei.	7 Non c'è nessun di voi che può smentirmi se si vieta il vino forte ad un malato quello beve l'acqua prima di morir di sete.
8 [C]hascus beuri'ans de l'aiga que?s laisses morir de sei!	8 Ognuno berrebbe acqua prima di morir di sete!

- letto 1269 volte